Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś nie okazuje czułości dla Pana Jezusa Pomazańca niech jest przekleństwo Maran ata |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś nie kocha Pana,\* niech będzie przeklęty!\*\* Marana tha .\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ktoś nie kocha Pana. niech będzie zaklęciem. Marana tha\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś nie okazuje czułości dla Pana Jezusa Pomazańca niech jest przekleństwo Maran ata |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś nie kocha Pana, niech będzie przeklęty! Pan jest blisko! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś nie miłuje Pana Jezusa Chrystusa, niech będzie przeklęty. Maranatha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliże kto nie miłuje Pana Jezusa Chrystusa, niech będzie przeklęstwem, które zowią Maran ata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto nie miłuje P. naszego Jezusa Chrystusa, niech będzie przeklęctwem! Maranata! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś nie kocha Pana, niech będzie wyklęty. Maranatha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli kto nie miłuje Pana, niech będzie przeklęty! Marana tha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś nie kocha Pana, niech będzie przeklęty. Marana tha! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś nie kocha Pana, niech będzie wyłączony ze wspólnoty. Marana tha! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś nie miłuje Pana, niech będzie wyklęty. Marana tha. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto nie kocha Pana, niech będzie wyłączony ze społeczności. Marana tha! (Panie nasz, przyjdź!). |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś nie kocha Pana, niech będzie przeklęty. Maranatha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто не любить Господа, хай буде проклятий. Марана та! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś nie kocha Pana, niech będzie osobą przeklętą. Marana tha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli kto nie kocha Pana, niech będzie przeklęty! Marana, ta! [Panie nasz, przyjdź!]. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ktoś nie kocha Pana, niech będzie przeklęty. Przyjdź, nasz Panie! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, kto nie kocha Pana, niech będzie przeklęty. Przyjdź, Panie Jezu! |

1. 1) <x>500 21:15-17</x>; <x>560 6:24</x>; <x>730 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 1:8-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Marana tha, μαράνα θά, aram. Nasz Pan (Maran) nadchodzi (atha); lub w sensie pf. proleptycznego: Nasz Pan przyszedł. Wyrażenie to mogło być hasłem wzywającym do czujności i wyrażającym pragnienie przyjścia Pana (zob. <x>660 5:7</x>; <x>570 4:5</x>; <x>730 1:7</x>;<x>730 3:11</x>;<x>730 22:20</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Transliteracja wyrażenia aramejskiego. Znaczenie: "Pan przychodzi" lub "Przyjdź, nasz Panie". [↑](#footnote-ref-5)